

ZESZYTY CYRYLO- METODIAŃSKIE

7/2015

MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY IN LUBLIN
FACULTY OF HUMANITIES
INSTITUTE OF SLAVIC PHILOLOGY

Zeszyty Cyrylo-Methodiańskie, 7/2018

EDITORIAL TEAM | KOLEGIUM REDAKCYJNE

Petar Sotirov – Editor-in-chief, Kamen Rikev – Managing editor, Piotr Złotkowski, Dimka Savova, Ivo Bratanov

EDITORIAL BOARD | RADA NAUKOWA

Klara Agyagasi, University of Debrecen, Hungary
Dejan Ajdačić, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
Feliks Czyżewski, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin
Klimentina Ivanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria
Božidar Jezernik, University of Ljubljana, Slovenia
Georgi Minczew, University of Lodz
Edward Możejko, University of Alberta, Canada
Grażyna Szwat-Gyłybowa, Polish Academy of Sciences
Mariyana Tsibranska-Kostova, Bulgarian Academy of Sciences
Svetlana Vassileva-Karagyozyova, University of Kansas
Mihail Videnov, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria
Dojčil Vojvodić, University of Novi Sad, Serbia
Maria Zhigalova, A. S. Pushkin Brest State University, Belarus

COVER DESIGN AND TYPOGRAPHY | PROJEKT OKŁADKI I SKŁAD KOMPUTEROWY

Elitsa Rikeva

EDITORIAL ADDRESS | ADRES REDAKCJI ZESZYTÓW CYRYLO-METODIAŃSKICH

Instytut Filologii Słowiańskiej / Wydział Humanistyczny / UMCS w Lublinie
Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4, pok. 428 (nowa Humanistyka), 20-031 Lublin
tel. +48 81 53 7 26 52
e-mail: petar.sotirov@poczta.umcs.lublin.pl, rikev@umcs.pl

www.journals.umcs.pl/zcm

PUBLISHER | WYDAWCA

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin
Budynek Biblioteki Głównej UMCS, III p.
tel.: +48 81 53 7 53 04
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl

e-ISSN: 2449-8297

REVIEWERS FOR ISSUE 7/2018 | RECENZENCI NUMERU 7/2018

DEJAN AJDAČIĆ (ДЕЈАН АЈДАЧИЋ), PROF. DR НАВ., Taras Shevchenko National University of Kyiv
TSVETANKA AVRAMOVA (ЦВЕТАНКА АВРАМОВА), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
KALINA BAHNEVA (КАЛИНА БАХНЕВА), PROF. DSC, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
STANKA BONOVA (СТАНКА БОНОВА), ASSOC. PROF. PHD, St. Cyril and St. Methodius University
of Veliko Tarnovo
DARIUSZ CHEMPERЕК, PROF. DR НАВ., Maria Curie-Skłodowska University in Lublin
ANNA CHOLEVA-DIMITROVA (АННА ЧОЛЕВА-ДИМИТРОВА), PROF. PHD, Bulgarian Academy of Sciences
DILYANA DENCHEVA (ДИЛЯНА ДЕНЧЕВА), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
NATALIA DŁUGOSZ, PHD, Adam Mickiewicz University in Poznań
VELISLAVA DONEVA (ВЕЛИСЛАВА ДОНЕВА), ASSOC. PROF. PHD, Angel Kanchev University of Ruse
ILIANA GENEV-PUHALEWA (ИЛИЯНА ГЕНЕВ-ПУХАЛЕВА), DR НАВ., University of Warsaw
DOBROMIR GRIGOROV (ДОВРОМИР ГРИГОРОВ), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
MARGRETA GRIGOROVA (МАРГРЕТА ГРИГОРОВА), PROF. DSC, St. Cyril and St. Methodius University
of Veliko Tarnovo
TODOR HRISTOV (ТОДОР ХРИСТОВ), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
CELINA JUDA, PROF. DSC, Jagiellonian University in Kraków
PANAYOT KARAGYOZOV (ПАНАЙОТ КАРАГЪЗОВ), PROF. DSC, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
VLADIMIR KOLEV (ВЛАДИМИР КОЛЕВ), PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
MAGDALENA KOSTOVA-PANAYOTOVA (МАГДАЛЕНА КОСТОВА-ПАНАЙОТОВА), PROF. PHD, South-West University
“Neofit Rilski” in Blagoevgrad
VIARA MALDJIJEVA (ВЯРА МАЛДЖИЕВА), PROF. DR НАВ., Nicolaus Copernicus University in Toruń
CHRISTINA MARKOU (ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΜΑΡΚΟΥ), PHD, Democritus University of Thrace in Komotini
JULIA MAZURKIEWICZ-SUEKOWSKA, DR НАВ., University of Lodz
VLADISLAV MILANOV (ВЛАДИСЛАВ МИЛАНОВ), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
LYUDMILA MINDOVA (ЛЮДМИЛА МИНДОВА), ASSOC. PROF. PHD, Bulgarian Academy of Sciences
MAREK OLEJNIK, PHD, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin
GALIA SIMEONOVA-KONACH (ГАЛЯ СИМЕОНОВА-КОНАХ), PROF. DSC, Adam Mickiewicz University in Poznań
NADEZHDA STALYANOVA (НАДЕЖДА СТАЛЯНОВА), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
JULIANA STOYANOVA (ЮЛИЯНА СТОЯНОВА), PROF. DSC, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
BOŠKO SUVAJDŽIĆ (БОШКО СУВАЈЦИЋ), PROF. PHD, University of Belgrade
GRAŻYNA SZWAT-GYĘBOWA, PROF. DR НАВ., Polish Academy of Sciences
PIOTR TAFIŁOWSKI, DR НАВ., University of Warsaw
YOVKA TISHEVA (ЙОВКА ТИШЕВА), PROF. PHD, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
NIKOLA TOROUZOV (НИКОЛА ТОПУЗОВ), DR НАВ., Nicolaus Copernicus University in Toruń
MARIYANA TSIBRANSKA-KOSTOVA (МАРИЯНА ЦИБРАНСКА-КОСТОВА), PROF. DSC, Bulgarian Academy of Sciences
BOIAN VALTCHEV (БОЯН ВЪЛЧЕВ), PROF. DSC, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
SVETLANA VASSILEVA-KARAGYOZOVA (СВЕТЛАНА ВАСИЛЕВА-КАРАГЪЗОВА),
ASSOC. PROF. PHD, University of Kansas

CONTENTS | SPIS TREŚCI

Krasimira Aleksova	8
ПАРАДИГМАТА НА ПРЕЗУМПТИВА В СЪВРЕМЕННИЯ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (ВЪРХУ МАТЕРИАЛИ ОТ ИНТЕРНЕТ)	
• Dimka Savova	25
НАБЛЮДЕНИЯ ВЪРХУ ДЕАГЕНТИВНОСТТА В ПОЛСКИ И БЪЛГАРСКИ ТЕКСТОВЕ	
Bilyana Todorova	47
СЛОВНИТЕ ГРАНИЦИ И ЕЗИКОВАТА ИГРА	
Elena Kanevska-Nikolova	58
ВОКАТИВНИ ФОРМИ НА РОДНИНСКИТЕ НАЗВАНИЯ В НАРОДНОПЕСЕННИЯ ФОЛКЛОР ОТ КСАНТИЙСКО (ДН. ГЪРЦИЯ)	
Artur Turowski	64
GRECKA I RZYMSKA TERMINOLOGIA NA OKREŚLENIE STOPNIA POKREWIEŃSTWA	
Piotr Złotkowski	74
IMIĘ CYRYL W ANTRONIMII HISTORYCZNEJ BRAŃSKA I OKOLIC	

Oksana Leontieva	85
НЕОКУЛЬТУРНЫЙ БАЛЛАСТ В СМЫСЛОВЫХ СТРУКТУРАХ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА	
Darya Voyvodich	101
ЛИК СЛАВУЈА РАЗБОЈНИКА У РУСКИМ БИЉИНАМА	
Mariola Walczak-Mikołajczakowa	125
XVIII-WIECZNA BUŁGARIA OCZYMA HETMANA FILIPA ORLIKA (NA PODSTAWIE <i>DIARIUSZA PODRÓŻNEGO 1720-1723</i>)	
Kalin Mihaylov	135
ДИМИТЪР ТОПОЛИН И РЕСПИРИТУАЛИЗИРАНЕТО НА СОНЕТНАТА ФОРМА	
Elitsa Georgieva, Mira Dushkova	150
AXIOLOGICAL ASPECTS IN THE TALE <i>MEDENATA PITA</i> BY KONSTANTIN KONSTANTINOV	
Maia Angelova	166
ЗА СМЪРТТА НА РАЗКАЗВАЧА В МАРАНЯТА НА МАГИЧЕСКИЯ РЕАЛИЗЪМ. НАБЛЮДЕНИЯ ВЪРХУ ТВОРЧЕСТВОТО НА ГЕОРГИ МАРКОВСКИ	
Adriana Kovacheva	173
ФАНТАЗМИТЕ ЗА БЪЛГАРИЯ В НЯКОИ ПОЛСКИ РЕПОРТАЖИ ОТ ВТОРАТА ПОЛОВИНА НА ХХ ВЕК	
Kamen Rikev	183
О КАМИЕНИАХ АТАНАСА DAŁCZEWA I ZBIGNIEWA HERBERTA – CZYLI О РЕВНЫМ NIEZREALIZOWANYM РОЕТУСКИМ DIALOGU	

REVIEWS. NOTICES. REPORTS

| RECENZJE. PRZEGLĄDY. SPRAWOZDANIA

- Mariyana Tsibranska-Kostova 191
 ЖИВОТО ЗНАНИЕ ЗА СРЕДНОВЕКОВНОТО
 РЪКОПИСНО НАСЛЕДСТВО
 (Иванова, Климентина. *Ръкописи. Автори. Творби*.
 Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne. Tom 14.
 Kraków: Scriptum Tomasz Sekunda, 2018, 563 стр.)
- Piotr Złotkowski 197
 NOWA PUBLIKACJA O NAZEWNICTWIE POGRANICZY
 JĘZYKOWO-KULTUROWYCH
 (Kojder, Marcin & Marek Olejnik, red.
Onomastyka na pograniczach językowo-kulturowych.
 Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2017, ss. 150.)
- Dimka Savova 202
 ЗА СЪСТОЯНИЕТО НА КАТЕГОРИЯТА
 БЪДЕЩЕ ВРЕМЕ В СЛАВЯНСКИТЕ ЕЗИЦИ
 (Војводић, Дојчил. *Проблематика развоја фyuтyра*
и његове граматикализације у словенским језицима
(с посебним освртом на ситуацију у српском,
руском и пољском). Второ, ревизирано
 и допълнено издание. Русе: Лени-Ан, 2014, 196 стр.)
- Mira Dushkova 214
 THE HISTORY OF THE BULGARIAN REVIVAL
 IN 100 ARTIFACTS
 (Ненов, Николай, ред. *100 артефакта от героичното време*.
Визуални разкази за музея. София: Импресарско-издателска
 къща РОД, 2018, 136 стр.)

Dilyana Dencheva	218
NEW PUBLICATION ON VERBAL AGGRESSION IN CONTEMPORARY SOCIETY (Kreytchova, Elena & Stalyanova, Nadezhda. <i>The Power of Public Speech</i> . Sofia: Paradigma, 2017, 221 pp.)	
Olga Soroka	221
НОВИЙ ПОСІБНИК ДЛЯ ІНОЗЕМНИХ БОЛГАРИСТІВ (Krejčová, Elena & Stalyanova, Nadezhda. <i>Bulharské texty k prekladateľskému seminári. Část 3</i> . Brno: Masarykova univerzita, 2018, 180 s.)	
Margarita Rumenova	224
PŘEKLAD JAKO VÝZVA A POSLÁNÍ (Krejčová, Elena & Stalyanova, Nadezhda. <i>Kouzlo a umění překladu</i> . Brno: Masarykova univerzita, 2018, 80 s.)	
⋮	
NOTES ON THE AUTHORS NOTY O AUTORACH	226